

Programme Souvenir

la 9e fête fransaskoise

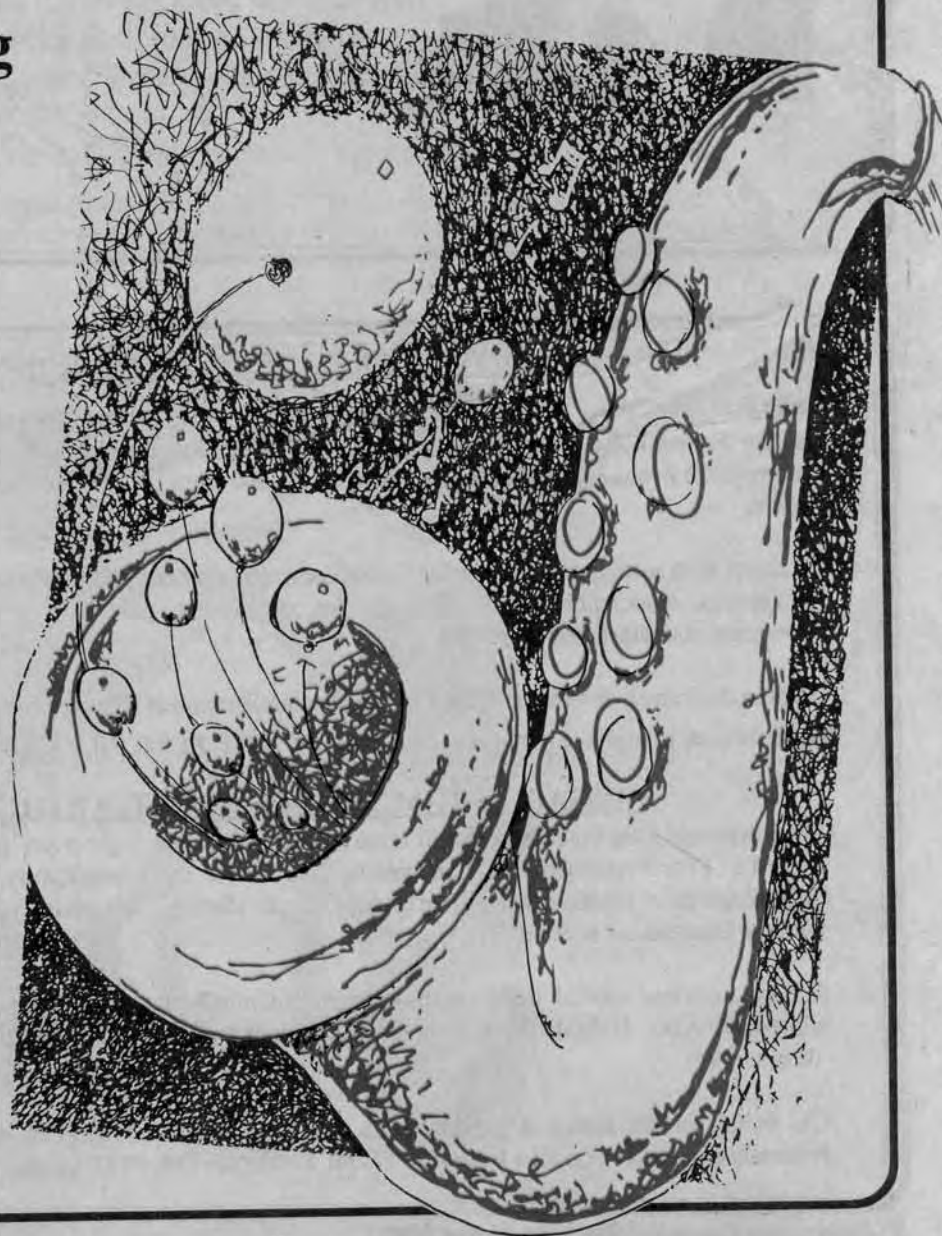
à Gravelbourg
du 29 juillet au
1er août 1988
July 29 to
August 1, 1988



Commission
Culturelle
Fransaskoise

Sommaire des activités
et des artistes à
l'intérieur du cahier

*Inside a list of
activities and
performers*





Au nom du Gouvernement de la Saskatchewan, j'ai le grand plaisir de saluer toutes les personnes qui assistent à la Fête Fransaskoise de Gravelbourg.

Cette fête offre toute une gamme de possibilités de développement culturel pour enrichir la qualité de vie pour tout le monde. En célébrant les coutumes particulières au patrimoine de chacun, nous pouvons raffermir les nombreuses qualités que nous partageons tous - qualités qui nous unissent en une nation forte et fière.

Je vous offre mes meilleurs vœux pour une fête culturelle bien réussie. Ce sera, j'en suis sûr, une occasion agréable et fructueuse pour tous les participants.

On behalf of the Government of Saskatchewan, it gives me great pleasure to extend greetings to everyone attending the Fête Fransaskoise in Gravelbourg.

This festival opens up many opportunities for the development and encouragement of cultural activities and will enrich the quality of life for everyone. In celebrating the distinctive customs and practices of our particular heritage, we also reaffirm the many qualities which we share and which bind us into a strong and proud nation.

Best wishes for a most successful cultural festival. I know it will be an enjoyable and rewarding experience for all involved.

Le Premier ministre,

Grant Devine
Premier

MOT DU PRESIDENT, ARTHUR DENIS

La 9e Fête fransaskoise promet d'être un événement de plus grande envergure que par les années passées. La Fête Fransaskoise est devenue une grande manifestation mettant en évidence notre identité culturelle. Malgré cette évolution, la fête demeurera toujours une manifestation culturelle francophone pour toute la famille.

Un merci bien spécial aux citoyens de Gravelbourg qui nous ont prêté main forte. Je tiens aussi à remercier les agences, associations, institutions et les organismes publics et privés qui ont supporté cette importante manifestation culturelle.

Au nom du Bureau de direction, du Conseil d'administration et des membres de la Commission Culturelle Fransaskoise, je souhaite à tout le monde une **BONNE FETE FRANSASKOISE!!!**

MESSAGE FROM THE PRESIDENT, ARTHUR DENIS

The 9th annual Fête Fransaskoise will soon be under way and it promises to be the biggest and the best ever. La Fête Fransaskoise, a francophone festival for the whole family, has evolved; from humble beginnings to a fantastic celebration of our cultural identity. We invite you all to come and celebrate with the Fransaskois community.

I'd like to extend special thanks to the citizens of Gravelbourg who are largely responsible for what you will enjoy. Also, I thank those agencies, institutions and public and private organizations who gave us their support.

On behalf of the Board of Directors, the staff and the membership of the Commission Culturelle Fransaskoise, I wish you all a **BONNE FETE FRANSASKOISE!!!**

TABLE DES MATIERES / TABLE OF CONTENTS

3	Comité organisateur(Organizing Committee)
4 & 5	Horaire (schedule)
7	Carte du site (map of the site)
10	Inscriptions et informations (Registration and information)
11 à 15	Artistes (entertainment)
17	Terrasse (beer gardens)
20	Messe commémorative (Commemorative mass)
21	Les Danseurs de la Rivière la Vieille (Folk dancing ensemble)
22	Remerciements spéciaux (Special thanks)
24	Historique de la (History of the) Fête Fransaskoise
25	Photos de la (Pictures from the) 8e Fête Fransaskoise
26	Camping ou logement (Bed & Breakfast)
27	Sports et loisirs pour jeunes et adultes (Sports and leisure activities for children and adults)
29	Kiosques (exhibit booths)
30	Université de la Saskatchewan (University of Saskatchewan)

Publié par la Commission Culturelle Fransaskoise Inc., 2132 rue Broad, Régina, Sask. S4P 1Y5
avec l'aide de la Tribune hebdomadaire de Gravelbourg et l'Eau Vive hebdomadaire fransaskois.

COMITÉ ORGANISATEUR DE LA (ORGANIZING COMMITTEE OF THE) 9E FETE FRANSASKOISE

Présidente(President)	Rosemarie Geoffrion-Brown
Coordonnatrice régionale(Regional coordinator)	Margo Michaud
Publicité régionale(Regional publicity)	Paul Boisvert
Arts de la scène, expositions & kiosques (Performances exhibits & booths)	Cécile Allard
Liturgie(Liturgy)	Gaëtan Desrochers
Protocole(Protocol)	René Archambault
Inscription, accueil et sécurité(Registration and security)	Paulette Sparrow
Aménagement du terrain de camping et du Centre Culturel Maillard (Camping arrangements)	Donald Michaud et Léon Cornet
Cuisine(kitchen)	Les Danseurs de la Rivière la Vieille
Bar-Centre Culturel Maillard	Michelle Arsenault
Activités sportives et loisirs(Sports and leisure activities)	Alain Bourgeois
Coordonnateur provincial(Provincial co-ordinator)	Francis Potié
Adjointe au coordonnateur(Assistant co-ordinator)	Christianne Allard
Publiciste(Publicist)	Karen Jones

HORAIRE / SCHEDULE

Le vendredi 29 juillet / Friday, July 29

18h00 à 20h00	Sports et loisirs (sports and leisure activities) <i>Voir (see) page 27</i>
18h00 à 22h00	Expositions et kiosques (Exhibits and booths) <i>Centre Culturel Maillard</i>
18h00 à 20h00	Barbeque avec l'Honorable Grant Devine <i>Parc en face de la Cathédrale (Park near the Cathedral)</i>
20h30 à 23h00	Spectacle par (concert by) UZEB <i>Tente/tent</i>
20h00 à 01h00	Ninth Avenue <i>à l'hotel Ambassador (at the Ambassador Hotel)</i> Jacques Chauvin <i>au Restaurant Wheatland (at the Wheatland Restaurant)</i>

Le samedi 30 juillet / Saturday, July 30

07h30 à 18h00	Sports et loisirs (sports and leisure activities) <i>Voir (see) page 27</i>
09h00 à 18h00	Expositions et kiosques (Exhibits and booths) <i>Centre Culturel Maillard</i>
11h00 à 11h40	Cérémonie d'ouverture officielle (Opening ceremonies) <i>Tente/tent</i>
12h00 à 12h45	Spectacle pour enfants (Children's show with) Eveline Nachtegale <i>Tente/tent</i>
13h00 à 18h00	Terrasse (Beer gardens) <i>Tente/tent</i>
13h30 à 15h00	<u>La Guerre des Tuques</u> (film d'André Melançon) <i>Théâtre Gaiety/Gaiety Theatre</i>
15h30 à 17h15	<u>Bach et Bottine</u> (film d'André Melançon) <i>Théâtre Gaiety/Gaiety Theatre</i>
16h45 à 17h00	Lancement officiel de (Official release of) <u>Lecture du milieu</u> <i>Centre Culturel Maillard</i>
18h30 à 20h30	<u>Un Zoo la Nuit</u> (film de Jean-Claude Lauzon) <i>Théâtre Gaiety/Gaiety Theatre</i>
20h30 à 01h00	Spectacle avec (concert with) DDT et soirée dansante avec (and a dance with) les Taches <i>Tente/tent</i>
20h00 à 01h00	Ninth Avenue <i>à l'hotel Ambassador (at the Ambassador Hotel)</i> Jacques Chauvin <i>au Restaurant Wheatland (at the Wheatland Restaurant)</i>

Le dimanche 31 juillet / Sunday, July 31

09h00 à 10h30	Sports et loisirs (Sports and leisure activities) <i>Voir (see) page 27</i>
11h00 à 12h00	Messe commémorative (Commemorative mass) <i>Cathédrale de Gravelbourg/Gravelbourg Cathedral</i>
13h00 à 18h00	Expositions et kiosques (Exhibits and booths) <i>Centre Culturel Maillard</i>
12h30 à 13h15	Spectacle pour enfants avec (Children's show with) Jacques Chauvin <i>Tente/tent</i>
13h30 à 18h00	Terrasse (Beer gardens) <i>Tente/tent</i>
13h30 à 15h00	<u>La Guerre des Tuques</u> (film d'André Melançon) <i>Théâtre Gaiety/Gaiety Theatre</i>
15h30 à 17h15	<u>Bach et Bottine</u> (film d'André Melançon) <i>Théâtre Gaiety/Gaiety Theatre</i>
18h30 à 20h30	<u>Un Zoo la Nuit</u> (film de Jean-Claude Lauzon) <i>Théâtre Gaiety/Gaiety Theatre</i>
20h30 à 21h45	Spectacle de danses folkloriques avec (Folk dancing show with) Les Danseurs de la Rivière la Vieille de (from) Gravelbourg <i>Tente/tent</i>
22h15 à 01h00	Soirée dansante avec (dance with) Nouveau Station Wagon <i>Tente/tent</i>

Le lundi 1er août / Monday, August 1

09h00 à 11h00	Déjeuner aux crêpes (Pancake breakfast) <i>Centre Culturel Maillard</i>
10h15 à 11h00	Cérémonie de clôture officielle (Closing ceremonies) <i>Tente/tent</i>

La 9e Fête Fransaskoise est une production de la Commission Culturelle Fransaskoise en collaboration avec le Centre Culturel Maillard. Elle est rendue possible grâce aux contributions des organismes suivants (The 9th "Fete Fransaskoise" is a production of the Commission Culturelle Fransaskoise in collaboration with the Centre Culturel Maillard. The "fete" is made possible through the contributions of the following organizations):

- Saskatchewan Lotteries
- Gouvernement du Québec
Bureau d'Edmonton
- Société Radio-Canada
- Gouvernement du Canada
Ministre d'Etat à la Jeunesse

- Secrétariat d'Etat du Canada
- Programme d'éducation française
Université de la Saskatchewan
- Office des tournées
du Conseil des Arts du Canada
- Santel / Electro-Vox

LE COLLEGE MATHIEU

CENTRE FRANSKOIS D'ÉDUCATION

EST HEUREUX DE PARTICIPER ACTIVEMENT AVEC LA COMMUNAUTÉ FRANSKOISE À NOTRE GRANDE FÊTE ANNUELLE.

GRACE À CETTE MANIFESTATION COORDONNÉE PAR LA COMMISSION CULTURELLE FRANSKOISE, NOUS SOMMES EN MESURE DE NOUS RECRÉER ET FÊTER EN FRANÇAIS, DE PARTAGER À NOS ENFANTS, PAR UNE SITUATION VÉCUE, NOTRE LANGUE, NOTRE FOI, NOTRE HÉRITAGE CULTUREL ET NOTRE JOIE DE VIVRE.

ENSEMBLE, CÉLÉBRONS NOTRE FRANSKOISIE!

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE LE COLLEGE MATHIEU S'EFFORCE D'ALIMENTER ET D'ÉPANOUIR NOTRE LANGUE ET NOTRE CULTURE EN OFFRANT LES SERVICES SUIVANTS D'ÉDUCATION FRANÇAISE:

- le programme du secondaire (y inclus un service de pensionnat);
- l'éducation aux adultes, par l'entremise de son SERVICE FRANSKOIS D'ÉDUCATION AUX ADULTES (SFEA).
- des services pédagogiques et culturels à toutes les communautés, par l'entremise de son CENTRE FRANSKOIS DE RESSOURCES CULTURELLES ET PÉDAGOGIQUES - LE LIEN.
- les dirigeants travaillent à concrétiser des services en secrétariat bilingue, en communication, en pastorale, en beaux arts, en éducation à distance et en programmes universitaires.



Bâtir pour l'avenir

Malgré le récent incendie,
le Collège Mathieu maintient
sa longue tradition
de former dès aujourd'hui
les leaders de la francophonie de demain.

Le Collège Mathieu est plus qu'une maison d'enseignement,
c'est une institution fransaskoise catholique
qui valorise une atmosphère familiale
où la langue et la culture canadienne-française s'épanouissent
dans un milieu offrant un programme académique de première qualité.

Le Collège Mathieu offre aux garçons et aux filles
des services de résidences supervisées.

Si vous désirez plus de renseignements, écrivez au:

COLLÈGE MATHIEU

Sac 20 Gravelbourg, Saskatchewan
SOH 1X0

ou téléphonez à frais virés au:

(306) 648-3105

Collège Mathieu

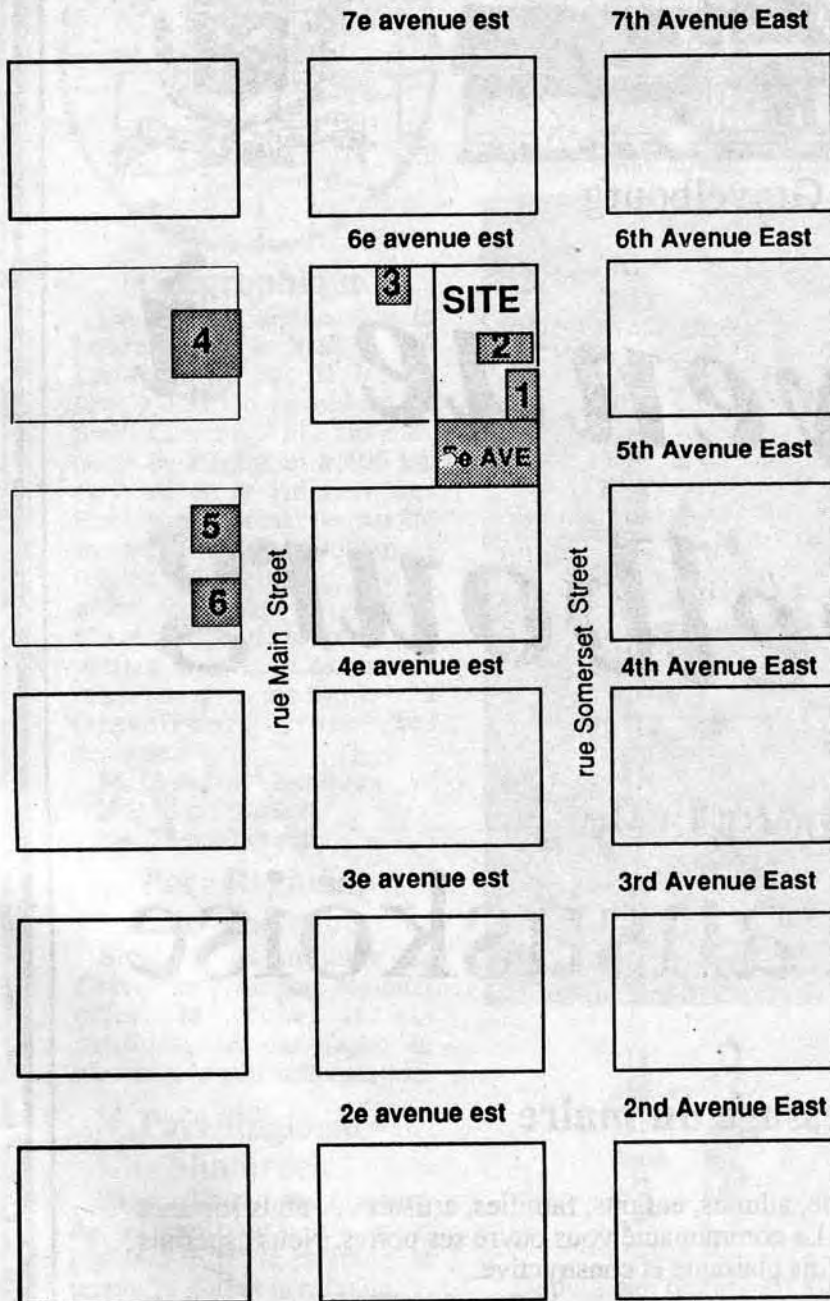
CENTRE FRANSKOIS D'ÉDUCATION

Hotel de ville
Town office



Légende / legend

- 1. Centre Culturel Maillard
- 2. La Tente / tent
- 3. Salle des Lions / Lions Hall
- 4. Hotel Ambassador Hotel
- 5. Theatre Galety Theatre
- 6. Restaurant Wheatland



Magnan Street and Hwy #58

rue Magnan et route #58

Terrain de jeux
Playground

Palestre
Curling Rink

Piscine
Pool

Carte de / Map of Gravelbourg

1e avenue est et route #43

1st Avenue East and Hwy #43

Lac Thompson Lake 12 km Hwy#58

CATHÉDRALE
CATHEDRAL

Terrain de camping
Camping site

Collège
Mathieu



Hôtel de ville



de Gravelbourg

Bienvenue à Gravelbourg

pour la 9^e

Fête Fransaskoise

Message du maire

Bienvenue, bienvenue, bienvenue, adultes, enfants, familles, artistes . . . nous sommes fiers de vous accueillir chez nous. La communauté vous ouvre ses portes. Nous espérons que vous aurez une rencontre à la fois plaisante et constructive.

Félicitations à la Commission Culturelle Fransaskoise qui parraine cette grande foire et nos remerciements les plus sincères à tous les membres du comité organisateur ainsi que tous les autres bénévoles pour le temps et l'effort que vous y avez mis.

Mayor of Gravelbourg/Maire de Gravelbourg Dr. Lewis Draper

A Gravelbourg, c'est la fête!



Geographique

La ville est située dans le centre sud de la Sask. à 120 km au sud ouest de Moose Jaw, à 120 km au sud-est de Swift Current, à 172 km sud-ouest de Régina et à 100 km au nord de la frontière des Etats Unis. Desservie par un service d'autobus quotidien de Régina - Gravelbourg, la ville offre également un terrain d'atterrissage pavé pour les petites avions. Les routes majeures menant à Gravelbourg sont les suivantes:

No. 2 sud de Moose Jaw
No. 43 est et ouest
No. 58 nord et sud

Parc Regional Lac Thomson

Situé à 10 minutes de Gravelbourg, ce parc régional offre: la pêche, le ski nautique, le canotage, le camping, le golf et la natation.

Parc Regional Shamrock

Situé à 20 minutes aux nord de Gravelbourg, ce parc régional offre: le camping, le tennis, le golf et la natation.

La Palestre et la Piscine

La Palestre peut accommoder jusqu'à 700 personnes. La piscine en plein-air, de 75' x 35' est ouverte au public.

La Cathédrale

Designée monument historique en 1975, la Cathédrale attire plusieurs touristes annuellement. L'architecture, ainsi que les magnifiques peintures murales exécutées par l'un des premiers curés de Gravelbourg, l'abbé Charles Maillard, suscitaient le commentaire suivant de l'ancien Premier Ministre du Canada, Pierre Trudeau: "c'est un bijou!"



Les Danseurs de la Rivière la Vieille

Depuis ses débuts en 1981, cette unique troupe de danse folklorique canadienne française en Saskatchewan a su ravir plusieurs foules.

Suite à leur participation au Festival folklorique mondial de Drummondville, Québec, à l'été 1987, la troupe a reçu plusieurs invitations: retourner à Drummondville, Festival en Suède. C'est vers la Belgique que la troupe s'envolera cet été où elle participera au Festival folklorique international de Bonheiden, en Belgique Flamande, du 17 au 21 août.

INSCRIPTION

Les frais d'inscription à la 9e Fête fransaskoise sont très accessibles pour tout le monde. Or, nous sommes confiants que nos visiteurs en auront amplement pour leur argent. Une fois inscrit, le visiteur a accès à toutes les activités qui se déroulent dans le cadre de la Fête fransaskoise; la seule exception étant le festival de films québécois au Théâtre Gaiety.

Tarif familial: (parents avec enfants de 17 ans et moins)	(29 et 30 juillet) 30,00\$ (31 juillet et le 1er août) 30,00\$ (29 juillet au 1er août) 45,00\$
Tarif individuel :	(29 et 30 juillet) 20,00\$ (30 juillet et le 1er août) 20,00\$ (29 juillet au 1er août) 30,00\$

ADMISSION

The admission fee for the 9th Fête Fransaskoise is once again accessible to all. We are confident that every one will feel they have gotten their money's worth. In fact, one paid registration gives the visitor free access to all the activities of the Fête Fransaskoise; the only exception being the Québécois films at the Gaiety Theatre.

Family rate : (Two parents and children 17 yrs of age and under)	(July 29 & 30) 30,00\$ (July 31 & August 1) 30,00\$ (July 29 to August 1) 45,00\$
Individual rate :	(July 29 & 30) 20,00\$ (July 31 & August 1) 20,00\$ (July 29 to August 1) 30,00\$

Une invention fransaskoise

C'est grâce à l'ingéniosité qui caractérise les Fransaskois que la Manufacture Jeanotte Ltée. a pu mettre au point une invention unique. Nous commercialisons un "contrôleur" qui permet d'ajuster la profondeur des semailles ou du labour sur un semoir à unité de disque (disker).

Le diskers sert aux semailles et aux labours d'été, et peut aussi servir à semer le lin lorsqu'il est doté d'un contrôleur pouvant régler la profondeur des semailles.

La manufacture Jeanotte Ltée.

Coderre, Saskatchewan, S0H 0X0
394-4521

LES COMMERCES ET LA FETE FRANSASKOISE

Pour la première fois dans l'histoire de la Fête fransaskoise, plusieurs commerces participent activement aux festivités. Chacun de ces commerces s'apprête à recevoir les gens qui assistent à la 9e Fête fransaskoise en leur offrant des activités en français ainsi qu'un accueil spécial.

À Mike's Place à l'hôtel Ambassador on va présenter le groupe de rock réginois, 9th Avenue, les 29 et 30 juillet. Au Théâtre Gaiety, les participants à la Fête fransaskoise pourront assister à des films québécois tout en économisant 25% du prix d'entrée. Et au restaurant Wheatland Jacques Chauvin, chansonnier franco-albertain, sera à l'affiche.

MERCHANTS AND LA FETE FRANSASKOISE

For the first time in the Fête Fransaskoise's history, merchants are playing an active part in the festivities. Each of these merchants is preparing to receive participants of the Fête Fransaskoise with French entertainment and special consideration.

The popular Regina rock band, 9th Avenue, will be performing at Mike's Place in the Ambassador Hotel on July 29th & 30th. Meanwhile, at the Wheatland Restaurant people will be entertained by Franco-Albertan singer-songwriter, Jacques Chauvin. Participants of the Fête Fransaskoise will also have an opportunity to see some of Québec's finest films at the Gaiety Theatre with a 25% reduction on the admission price.

Des conseils judicieux à long terme pour ceux qui agissent à coup sûr plutôt qu'à coup de dés.



Gustave Dubois
Nesbitt Thompson Deacon
Suite 701, 2010 - 11e avenue
Régina, Sk, S4P 0J3
525-1593
Sans frais: 1-800-667-3677

**NESBITT
THOMPSON**

l'argent, notre savoir-faire

LES ARTISTES/ ENTERTAINMENT

UZEB

UZEB, groupe jazz composé d'Alain Caron, le bassiste, Paul Brochu, le batteur et Michel Cusson, le guitariste, donnera deux spectacles à la 9e Fête Fransaskoise.

Le groupe fut fondé en 1976 sous le nom "Euzèbe-Jazz". En 1980, ils étaient accompagnateurs de Dianne Tell, et en 1982, ils accompagnaient Claude Dubois lors de sa tournée.

En 1983, les musiciens recevaient un Félix pour le meilleur album jazz de l'année au Québec. Le groupe fut découvert en Europe lors du Festival de Paris. En 1984, ils obtenaient une réputation mondiale lorsque leur album fut lancé simultanément en France, en Allemagne et au Canada. Et après...ils signent des ententes au Japon et à Hong Kong...ils font soixante spectacles en Europe...on les voit sur la page couverture de Jazz-Hot...ils se méritent deux autres Félix.



UZEB is undoubtedly one of Canada's finest jazz-fusion ensembles of the 1980's. The trio consists of bassist Alain Caron, drummer Paul Brochu and guitarist Michel Cusson.

UZEB began as "Euzèbe-Jazz" in 1976. Lately the band has been gaining momentum on both the national and international jazz scene.

In 1983, their album was distributed internationally and became a best-seller in France. During that same year, the band won its first Félix for the best jazz album in Québec.

UZEB will be performing on Friday, July 29th at 8:30P.M. and on Saturday, July 30th in the afternoon on the occasion of the "Fête Fransaskoise" in Gravelbourg.

Jacques Chauvin

Chansonnier albertain de renommée nationale, Jacques Chauvin, donnera un spectacle pour enfants et des spectacles pour adultes lors de la 9e Fête Fransaskoise. Il possède le charme, la technique et le talent nécessaire pour émerveiller son auditoire.

À l'été 1987, Jacques a participé au "Calgary International Children's Festival" en Alberta et au Festival International de Folklore à Drummondville au Québec. En février 1988, il a chanté au Festival du Voyageur à Saint-Boniface et aux Jeux Olympiques d'Hiver de Calgary.

Au printemps 1988, il était en tournée en Ontario et dans l'Ouest ainsi qu'au "Children's Festival" de Calgary, Régina, Prince George et Winnipeg. De plus, au mois d'août il ira au Festival de Folklore en Belgique pour présenter son nouveau spectacle et pour accompagner Les Danseurs de la Rivière la Vieille de Gravelbourg.

Jacques a déjà un disque pour enfants à son crédit, Je suis un petit enfant (1986), qui a connu beaucoup de succès auprès du public scolaire. Il enregistre présentement un deuxième disque qui vise plutôt les adolescents et les adultes. Jacques présentera son spectacle pour enfants le dimanche 31 juillet. Son spectacle pour adultes sera présenté au Restaurant Wheatland en soirée, les 29 et 30 juillet.



SOURCE

SOURCE INTERNATIONAL est une firme de conseillers techniques, formée d'un personnel ayant acquis une expérience en oeuvrant au sein d'organismes sans but-lucratif et de petites entreprises.

SOURCE INTERNATIONAL offre un support à l'organisation d'alternatives de financement, à la coordination technique d'événements spéciaux et à la gestion de ressources-bénévoles. (ON PEUT VOUS AIDER AVEC: vos stratégies financières à court et à long terme, vos projets de prélèvement de fonds, les démarches pour votre demande de subvention, l'organisation d'événements spéciaux)

Pour plus de renseignements, composez le 359-6633

Roger Gobeil, Louis Morin et Thomas Millette
5922 rue Dalgleish, Régina, SK. S4X 2M8

Jacques Chauvin

Nationally known Alberta singer, Jacques Chauvin, will be performing for both children and adults at the 9th Annual "Fête Fransaskoise". Jacques has the necessary charm, techniques and talent to marvel his audiences.

During the summer of 1987, Jacques participated in the Calgary International Children's Festival and in the "Festival International de Folklore" in Drummondville, Québec. In February of 1988, he sang at the "Festival du Voyageur" in Saint-Boniface as well as at the Olympic Winter Games in Calgary.

In the spring of 1988, he toured Ontario and western Canada. He also participated in the Children's Festival in Calgary, Regina, Prince George and Winnipeg. He will be on the international music scene in August when he sets out for Belgium to perform and to accompany Les Danseurs de la Rivière la Vieille.

Jacques, who already has one children's album to his credit, is presently working on a contemporary album aimed at adolescents and adults that will be released this fall.

Le Nouveau Station Wagon

À Winnipeg en 1988, quelques musiciens sont montés dans Le Nouveau Station Wagon pour faire un bout de chemin ensemble. Les artistes proviennent d'un peu partout au Canada; Solange Campagne (Folle Avoine), J. Knutson (Spirit of the West), Johnny Comeau (Beausoleil Broussard), et Michel Dorge et Normand Robidoux (Lisa Yerez Band). Ils ont tassé leurs bagages dans la même voiture. Il en est sorti un mélange presque hallucinant mais toujours excitant de styles et d'influences culturelles variant du celtique au Zydeco, du traditionnel au rock.



Bonne fête
à tous les
Fransaskois

**L'Association
jeunesse fransaskoise**

203 - 440 2e avenue nord
Saskatoon, Sk 244-8422

The place is Winnipeg and the time is 1988. Five musicians from different towns and different bands got together in Le Nouveau Station Wagon. The result is an exciting mixture of musical styles and cultural influences varying from Celtic to Zydeco, from traditional to rock.

Les Taches

Les Taches existent depuis 1982. Le groupe est composé de l'auteur-compositeur-producteur et chanteur-guitariste Alain Karon, la claviériste-bassiste Maxine Cocotte et deux récentes acquisitions, le guitariste Guy Lefèvre et le batteur Daniel L'Ecuyer. La musique des Taches s'inspire du "country": les ballades western et le rock constituent l'essentiel du répertoire de ce groupe. Ils définissent leur style comme étant du "psychédélique-cowboy". Les textes nous offrent des "points de vue" particuliers qui traitent du quotidien et les paroles des chansons sont souvent pleines de jeux de mots.

En 1986, les Taches remportent le concours "Rock-Envol" de Radio-Canada et participent au "Francorock International" avec la France, la Belgique et la Suisse. De plus, les Taches font sensation dans une tournée européenne. En 1987, c'est le lancement d'un 45 tours qui était au palmarès au Québec.

Il s'agit donc d'un groupe de guitare fort sympathique, enjoué, drôle, qui peut aisément chauffer les planches.

"Les Taches sont là là là là pour rester."



Bonne fête
Fransaskoise

La fédération des aînés fransaskois
Mme Jeanne Leblanc, *présidente*
C.P. 61 Zénon Park, Sk S0E 1W0
767-2481

Les Taches were founded in 1982. The group consists of writer-composer-producer and singer-guitarist Alain Karon, keyboard and bass-player Maxine Cocotte, and two recent additions, guitarist Guy Lefebvre and drummer Daniel L'Ecuyer. Their musical selections are inspired by country music: western ballads and rock make up most of their repertoire. They define their style as being "psychedelic-cowboy". Their songs offer a particular "point-of-view" that focuses on the daily routines of life.

In 1986, les Taches won first prize in the CBC French contest for the best new band in Canada, "Rock-Envol". They joined other bands from France, Belgium and Switzerland in the contest "Francorock International". In addition, they were a hit during their European tour. In 1987, they released a 45 that was among the top 10 in Quebec.

They are a highly attractive guitar band, playful and funny, who can easily warm up a room.

DDT

Attention!!!! Le dichloro-diphényl trichlororéthane vous guette! Le duo humoristique DDT vous propose de l'humour pour vos "bibittes". De l'humour parfois truculent, toujours corrosif, qui saura vous faire oublier les tracas de la journée, de même que les "bibittes" accumulées dans le grenier de votre esprit.

DDT, composé de Daniel Chartrand et de Luc Thériault, deux "dératisateurs" bien connus dans le monde artistique de l'Outaouais, offrent un spectacle où se côtoient des personnages loufoques, parfois d'un sens de l'humour incomparable.

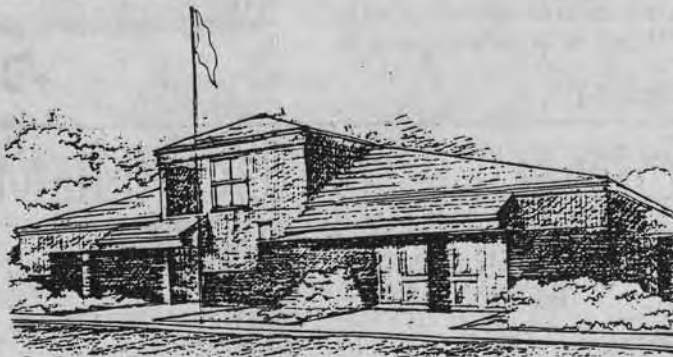
Daniel Chartrand est sur les planches depuis l'âge de 12 ans. Daniel a joué pour plusieurs troupes ontariennes, y compris le Théâtre du Nouvel-Ontario et le Théâtre d'la Corvée, dont il est un co-fondateur. On le retrouve quelques années plus tard avec la Ligue outaouaise d'improvisation, premièrement en tant qu'entraîneur, et, ensuite comme joueur. Co-créateur de La Parole et la Loi, il vient de rédiger un guide sur l'improvisation théâtrale intitulé Brisez la glace!

Luc Thériault est comédien professionnel depuis plus de dix ans. Il fut, entre autre, co-fondateur du Théâtre Parmi-nou pendant 3 ans. Il a sillonné le Canada et l'étranger avec de nombreuses productions théâtrales. Sur la scène de l'Outaouais, il fut applaudi dans des productions du Théâtre d'la Corvée, du Théâtre du Nouvel-Ontario ainsi que dans plusieurs productions du Théâtre Français du Centre National des Arts.

Si vous voulez rire, vous détendre, bref: vous débarasser des petites "bibittes" de la vie quotidienne, venez passer une fin de semaine en compagnie de DDT.



Bienvenue à tous les participants de la fête francosaskoise à Gravelbourg!



- Centre Culturel Maillard
- Conseil des francophones de Gravelbourg
- Bouquinerie Gravel

Tribune

Attention!!!! The comical duo DDT offers lots of laughs to shoo away all the "bugs" in your life. Laughs that are sometimes realistic, always corrosive, but will make you forget all of the worries and troubles of your day.

DDT consists of Daniel Chartrand and Luc Thériault, both very well known in the arts world of the Ottawa-Hull area. They will be appearing at the "Fête Fransaskoise".

Daniel Chartrand has been performing since the age of 12. He has been part of many Ontario theatre groups, including "Théâtre du Nouvel-Ontario" and the "Théâtre de l'Corvée", of which he is a co-founder. A few years later, he became part of the Improvisation League in the Ottawa-Hull area, first as a coach then as a performer. Co-creator of La Parole et la Loi, he has just finished writing a guide about theatrical improvisation called Briséz la glace.

Luc Thériault has been a professional actor for more than 10 years. He worked three years with "Théâtre Parmi-nou", of which he is a founding member. He has travelled across Canada and abroad with many theatrical productions. He was well applauded on stage in Ottawa-Hull in productions by "Théâtre de l'Corvée, Théâtre du Nouvel-Ontario" as well as in many other productions by "Théâtre Français" of the National Arts Centre.

If you want to laugh or to relax, in short: get rid of the "bugs" in your daily life, come spend a week-end in the company of DDT.

9th AVENUE

9th AVENUE est un groupe formé de quatre musiciens bilingues de la Saskatchewan, dont trois sont originaires de Preeceville, et le quatrième de Régina.

Leur style particulier, leur dynamisme sur scène et leur aspect technique bien évolué, fondés sur une base musicale solide, ont fait de 9th Avenue un des groupes les plus populaires de la Saskatchewan. Le groupe présente ses spectacles aussi bien en français qu'en anglais, jouissant ainsi d'une popularité croissante chez les Francophones de la province.

Le groupe a plus de vingt compositions originales à son répertoire, dont une demi-douzaine en français. Jouant un rôle très important dans ses spectacles, ces compositions françaises ont valu au groupe d'être finaliste au "Gold Fever Festival", cette prestigieuse compétition qui s'est déroulée en 1987 à Régina. De plus, les musiciens ont gagné le premier prix dans la "Broad Street Revue" de la radio anglaise de Radio-Canada en 1985.

9th Avenue vient de réaliser un vidéo-clip en co-production avec la télévision française de Radio-Canada, utilisant la plus récente composition française du groupe: "Pas de recul".

Un groupe
à surveiller :
9th Avenue



9th Avenue is a group of four bilingual musicians from Saskatchewan, three who hail from Preeceville and the fourth from Regina.

The particular style, the dynamic stage show, the well evolved technical aspects of the group, as well as the solid musical background, have made 9th Avenue one of the most popular groups in Saskatchewan. The group performs as well in French as in English and is a growing favorite among many francophones of the province.

This band has more than 20 original songs in its repertoire, six of which are composed in French and are of great importance to their shows. The band credits these songs for having become finalists in the Gold Fever Festival that took place in Regina in 1987. As well in 1985, these musicians won first prize in the CBC radio contest Broad Street Revue.

9th Avenue has just released a video of their most recent French song "Pas de recul", which was co-produced with CBC French television.



FORMULE D'ABONNEMENT

pour l'hebdomadaire fransaskois

L'EAU VIVE
2606 RUE CENTRAL
REGINA (SASK.) S4N 2N9

Nom: _____

Adresse: _____

Je m'abonne pour :
1 an (20\$)
2 ans (35\$)
3 ans (45\$)

347-0481

Eveline Nachtegale

Eveline Nachtegale, chante professionnellement depuis seulement trois ans. Sa carrière a commencé à prendre de l'ampleur lorsque Radio-Canada a réalisé une émission de voix et rythmes au mois de décembre 1985. Elle affirme que ceci lui a donné la confiance de poursuivre sa carrière plus sérieusement. Au mois d'août 1986, on la voit à Nashville pour un spectacle au vénéré "Grand Ole Opry".

Sa réputation se répand davantage puisqu'elle a déjà deux disques de 45 tours et deux cassettes long-jeu sur le marché canadien. Un troisième 45 tours fut lancé il y a quelques semaines.

Ses chansons ont retenu une attention considérable sur les postes de radio Country et Western: en particulier "They gave it all". Du côté francophone, elle a paru à l'émission "Les démons du midi", télévisée à Radio-Canada au mois de janvier dernier. Récemment, elle était en studio pour enregistrer la chanson thème des scouts fransaskois. D'ailleurs, Eveline et son frère, Denis Bandet, ont composé L'Honneur des scouts.

With the release of two singles in Canada and her growing popularity, Eveline has been performing constantly. A third record has just recently been released.

Her songs have received a lot of play time on many country and western radio stations. Her growing reputation has spread all the way to Europe, particularly in England and the Netherlands, where she has interested many distributors.



Eveline Nachtegale has been singing professionally for only 3 years. Since being featured in a CBC radio program in December 1985, her career has greatly expanded. Eveline affirms that this opportunity gave her the confidence to seriously pursue her career in singing. In August 1986, she appeared at the Grand Ole Opry in Nashville.

Chambre de Commerce

Bienvenue à tous pour la 9e Fête fransaskoise '88

de les marchands suivants

O'Neill's Pharmacy
Lagasse Welding
Ray's Meats & Coffee Bar
A & A Fashions
Lamarre Trucking
Douglass Sporting Goods
Macleods
Toronto Dominion Bank
Radio Shack
Caisse Populaire/Credit Union
Sutherland & Reiman
New York Life/Alda Huel
Parkview Motors
Gravelbourg Plumbing & Heating
Gravelbourg Drugs
Tribune

Beaver Lumber
Split Enz
Wheatland Restaurant
Electronic Studio
Sir Shop
Cornet Agencies
Gravelbourg Co-op
Allards IGA
Laflamme Auto & Farm Supplies
Hamon Enterprises Ltd.
Gravelbourg Agencies
Ambassador Hotel
Maison Lepage
Dr Dad
Piché-Hawkins Funeral Chapel
Liquor Board Store
Gaiety Theater

Chambre de Commerce
Gravelbourg
Chamber of Commerce
1988



La Fête Fransaskoise

**C'EST L'OCCASION DE SE RASSEMBLER
POUR DE GRANDES REJOUISSANCES**

**C'EST AUSSI L'OCCASION
DE MESURER LE CHEMIN PARCOURU
EN CETTE ANNÉE DÉCISIVE
ET DE SE DONNER DE NOUVEAUX DÉFIS
POUR L'AVENIR**

**CAR LA FÊTE FRANSASKOISE
C'EST UN MOMENT DE JOIE ET DE SOLIDARITÉ
DE FIERTÉ ET DE CONFIANCE**

**ASSOCIATION CULTURELLE FRANCO-CANADIENNE DE LA SASKATCHEWAN
2132, rue Broad, Regina (Saskatchewan), S4P 1Y5, tél : (306) 569-2188**



Terrasse / Beer Gardens

Le samedi 30 juillet Saturday, July 30

12h00 à 12h45	Eveline Nachtegale (spectacle pour enfants)
13h00 à 13h30	Gaëtan Allard, John Walker et Rena Huel
13h25 à 13h45	Les soeurs Traumaniak
14h00 à 14h45	Jacques Chauvin
15h00 à 15h30	Joanne Sylvestre et Incognito
15h45 à 16h45	Nouveau Station Wagon
17h00 à 18h00	9th Avenue

Le dimanche 31 juillet Sunday, July 31

13h30 à 13h50	Alain Brisebois
14h00 à 14h45	Les soeurs Traumaniak
14h30 à 15h30	Eveline Nachtegale
15h45 à 16h15	Joanne Sylvestre et Incognito
16h30 à 17h30	Les Taches
17h45 à 18h45	Improvisation avec les jeunes de l'A.J.F.

***Maitres de cérémonies / Masters of ceremonies - DDT

MEILLEURS SOUHAITS A L'OCCASION DE LA FETE FRANSASKOISE

CENTRE D'ÉTUDES BILINGUES
218 College West
Université de Régina
Regina, Saskatchewan
S4S 0A2
téléphone: 584-4177

A l'occasion de la Fête fransaskoise,
le Bureau de la minorité de langue
officielle du ministère de l'Éducation de
la Saskatchewan souhaite ses meilleurs
voeux de réussite à la Commission
culturelle fransaskoise.



Saskatchewan
Education



SERIE 3000

QUALITÉS

Les panneaux de la série FC3000 offrent à l'utilisateur la simplicité d'opération et la fiabilité à toute épreuve d'un système de sécurité à microprocesseur.

Les panneaux de cette série sont compacts, faciles à installer, et sont offerts pour montage à affleurement ou en surface, suivant le besoin. L'excellence du design permet de raccorder 35 détecteurs de fumée sur chacune des zones de détection, avec une charge maximum de 50 cloches à la sortie du panneau.

Ils sont offerts dans des coffrets qui permettent l'expansion du système, simplement en ajoutant la carte appropriée. Tous les modèles standards offrent un circuit de cloche polarisé, un jeu de contacts secs de type «c» pour les besoins de commandes d'équipement, et un contact de surveillance à distance pour les défauts.

Les circuits à l'intérieur du panneau, le câblage, les batteries et l'alimentation sont sous une surveillance électronique constante, permettant de ce fait l'indication de trouble à l'aide de voyant «LED» en cas de fuite à la terre ou encore de circuits ouverts.

ELECTRO-VOX INC.
2626, chemin Bates
Montréal, Québec
H3S 1B2

(514) 731-3771
Télex: 05-268741

ELECTRO-VOX INC.
Santel Centre
620 The East Mall
Islington, Ontario
M9B 4B1

(416) 626-5053

APPLICATION

Avec un très petit nombre de modules standards et quelques interrupteurs «DIP», on peut adapter le panneau à tous les besoins.

La série 3000 dans sa configuration à un ou deux étapes peut être utilisée pour la protection d'édifices à logements, centre d'achats, écoles et les hôpitaux. De plus, cette série a reçu l'approbation des laboratoires «U.L.C.» et elle rencontre toutes les normes, qu'elles soient locales ou nationales.

POSSIBILITÉS

Un jeu d'interrupteurs «DIP» permet une programmation facile pour obtenir une ou deux étapes d'alarme et pour convertir une ou deux zones en zones de réception d'alarme générale, ou encore en zones de surveillance pour les gicleurs.

Utilisés en systèmes à une étape, tous les panneaux de la série 3000 permettent d'augmenter de deux zones de détection la capacité de chacun (i.e. FC3008 permet 10 zones, FC3016 permet 18 zones, etc).

Le nombre de sorties, soit le circuits de cloches ou les relais de commande, peut être augmenté dans tous les panneaux de la série. En ajoutant une plaquette appropriée, on pourra obtenir la combinaison désirée.

Tous les panneaux offrent en option un annonciateur à distance pour indication de défauts, et un autre pour l'indication d'alarme par zone. Ceci est accompli par l'utilisation de la technique du multiplexage.

Tous les panneaux sont équipés d'un commutateur «exercice» qui permet la sonnerie d'évacuation sans affecter les relais de sorties contrôlant la ventilation ou autre chose. À l'intérieur de tous les panneaux on peut retrouver les boutons de commandes suivant: «Accusé de réception», «Arrêt des cloches», «Remise» et «Essaie des lampes».

**ELECTRO
VOX**

Membre du Groupe **SANTEL**

LA SÉRIE 5000

APPEL DE GARDE HOPITAUX ET CENTRES D'ACCUEIL

Pour répondre aux besoins croissants de communication dans les hôpitaux et les centres d'accueil, Electro-Vox présente la SÉRIE 5000, un système d'appel de garde fait à votre mesure pour offrir un meilleur service aux patients tout en facilitant le travail du personnel.

Utilisant une technologie à la fine pointe du progrès, le système se compose d'un équipement simple et compact. L'application de cette technologie a l'avantage d'aider le personnel à superviser un maximum de postes en un minimum de déplacements.

Chez Electro-Vox, technologie et progrès vont de pair avec les besoins actuels et futurs des services sociaux et médicaux. La qualité de ses produits en fait une marque d'estime depuis 1932 à travers le Canada.

LE POSTE DE GARDE

La SÉRIE 5000 offre une capacité maximale de 16 postes de garde, qui peuvent rallier individuellement jusqu'à 500 postes périphériques.

Compact, le poste de garde se place sur le bureau en laissant bien dégagée l'aire de travail de son utilisateur. L'affichage à cristaux liquides met à vue l'appel en cours plus quatre appels succesifs, apparaissant dans l'ordre de priorité désigné.

Pour communiquer du poste de garde, il suffit simplement de composer le numéro de chambre ou de local. Les postes de garde peuvent également communiquer entre eux.

La nuit, tenant compte du nombre déduit de personnel, le système permet de transférer les fonctions d'un poste de garde à un autre poste de garde désigné. Afin d'assumer une supervision plus vaste et mieux suivie, le système possède également une fonction de SURVEILLANCE des chambres.

Un dispositif de réglage de volume est inclus. Ce réglage améliore la communication en MAIN-LIBRE et permet une meilleure audibilité sous SURVEILLANCE. Ce réglage permet, la nuit, de baisser l'intensité du timbre sonore et d'assurer ainsi une tranquillité optimale dans l'établissement.

ELECTRO-VOX INC. 2626, chemin Bates Montréal, Québec H3S 1B2 (514) 731-3771 Télex: 05-268741	ELECTRO-VOX INC. Santel Centre 620 The East Mall Islington, Ontario M9B 4B1 (416) 626-5053
--	--

Avec la SÉRIE 5000, la garde a en plus la faculté de faire l'appel de ZONE, et l'APPEL GÉNÉRAL. Le poste de garde comprend aussi les touches de PROGRAMMATION et de RETENUE d'appel. L'heure est affichée en permanence, et est réglable avec la touche HEURE.

LES POSTES PÉRIPHÉRIQUES

Les postes périphériques sont, eux aussi, d'une conception mettant en service toutes les commodités de communication requises en milieu hospitalier. Ces postes sont: poste de chambre, poste de surveillance des toilettes et poste de salle d'utilité (lingerie, salle de séjour, etc.)



**ELECTRO
VOX**

Membre du Groupe **SANTEL**

MESSE COMMÉMORATIVE

Le dimanche 31 juillet, dans le cadre de la programmation officielle de la Fête Fransaskoise, aura lieu en cette magnifique oeuvre architecturale qu'est la Cathédrale de Gravelbourg, une célébration de foi tout à fait spéciale par sa simplicité et sa grandeur. La célébration sera animée par son excellence Mgr. Delaquis, évêque du diocèse.

Le comité organisateur de la fête est très reconnaissant à M. Gaëtan Desrochers qui a accepté de coordonner cette activité qui a une place de choix dans notre culture francophone.

Quel plaisir d'apprendre que M. Desrochers a revêtu la messe d'un emballage tout à fait inédit en composant des chants qui nous rappellent une parole trop souvent oubliée mais qui malgré tout, fait partie intégrante de notre culture canadienne française.

ÉVÉNEMENT À NE PAS MANQUER
EN TOUTE SIMPLICITÉ
POUR LA GLOIRE DU LIBÉRATEUR.

AMIS(ES) CHANTEZ AVEC NOUS
LE DIMANCHE 31 JUILLET

**Bonne fête
fransaskoise**



*Voyez la fête à la télévision
en images aux reportages
et aux nouvelles*

**Pour vous
avant tout**

COMMEMORATIVE MASS

On Sunday, July 31st, within the official program of the "Fête Fransaskoise", there will be a special celebration of our faith. This commemorative mass, unique for its simplicity and grandeur, will be lead by his eminence Lord Bishop Delaquis in Gravelbourg's magnificently architectural cathedral.

This year, the organizing committee has the privilege to have Mr. Gaetan Desrochers co-ordinating this activity that holds a special place in our francophone culture.

For the occasion, Mr. Desrochers has composed, solely for our enjoyment, songs proclaiming a message that is too often forgotten and that is a very important part of our French Canadian culture.

AN EVENT OF SIMPLICITY
FOR THE GLORY
OF OUR SAVIOR

FRIENDS, SING WITH US ON
SUNDAY, JULY 31ST

COMMISSARIAT
AUX LANGUES
OFFICIELLES  OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES

La loi sur les langues officielles
vous donne droit à des services fédéraux
en français ou en anglais
La langue officielle de votre choix..

Si vous éprouvez des difficultés ou voulez des
précisions, téléphonez à frais virés au :

tél.: (204) 983-2111
ou Thérèse Gaudet au (306) 922-1533

**La fête fransaskoise
est une occasion
unique de se retrouver
entre nous et
de se parler**

*La fondation de la radio
française en Saskatchewan*

C.P. 118, Spiritwood, Saskatchewan (S0J 2M0)

Les Danseurs de la Rivière La Vieille

Ce fut en septembre 1981, sous le chapiteau du Centre Culturel Maillard, qu'ont débuté **Les Danseurs de la Rivière la Vieille**. Ils tentent toujours de promouvoir la langue et la culture canadienne française.

Par la danse, la troupe reflète le caractère unique de la communauté fransaskoise. Selon l'hebdo L'Eau-Vive, "ils sont les ambassadeurs fransaskois de notre riche patrimoine culturel et folklorique".

Les Danseurs de la Rivière la Vieille se rendront à Bonheiden, en Belgique pour partager notre culture lors du Festival folklorique international de Bonheiden qui aura lieu du 17 au 21 août. C'est la première fois, dans l'histoire fransaskoise qu'une de nos troupes de danses folkloriques est invitée à représenter le Canada en Europe.

Chapeau aux danseurs! Bon voyage et meilleurs succès!

Les Danseurs de la Rivière la Vieille, a French Canadian folkdancing ensemble from Gravelbourg, began in September 1981 under the auspices of the "Centre Culturel Maillard".

The dance troupe reflects the French Canadian folk tradition, thus promoting their language and culture.

Les Danseurs de la Rivière la Vieille will be participating in the week-long Bonheiden International Folkloric Festival in Belgium this summer. For the first time, a Saskatchewan francophone dance troupe has been invited to represent Canada overseas.

Congratulations! Safe journey!



**Meilleurs souhaits
à l'occasion de la
Fête fransaskoise**

Société historique de la
Saskatchewan
584-4177

**La fête fransaskoise,
c'est un grand moment
pour tous les francophones
de la Saskatchewan,
c'est l'occasion de se retrouver
et de célébrer ensemble.
Meilleurs vœux à tous
les parents fransaskois**

La Commission des écoles fransaskoises
2132 rue Broad, Régina (SK) 569-2188

MERCI À NOS COLLABORATEURS

Depuis le mois de mars dernier, le Comité organisateur de la 9e Fête fransaskoise se prépare à vous accueillir chez-nous. Un événement de l'envergure de la Fête fransaskoise ne se réalise pas sans la contribution de beaucoup de personnes, commerces et organismes. Comme les années passées, on s'est fié sur le bénévolat local pour faire la très grande majorité du travail préparatoire. À tous ceux et celles qui ont donné 50 heures ou 50 minutes, qui ont prêté leur camion ou leur table de pique-nique, nous disons MERCI pour un travail bien fait.

Outre cette contribution bénévole, je me dois de souligner la participation du nombre impressionnant d'organismes, place d'affaires et d'agences énumérés ci-dessous.

SPECIAL THANKS

Since last March, the Organizing Committee of the Fête Fransaskoise has worked hard in preparation for our visitors. The realization of such an event would be impossible without the help of many different individuals, businesses and organizations. As in past years, we have been able to rely on local volunteers to do a great majority of the preparations. Unfortunately, it is impossible to thank all of the volunteers individually, therefore, we say THANK YOU for a job well done to all who gave 50 hours or 50 minutes, who loaned us their pick-up or their picnic table.

I also wish to highlight the participation of the impressive number of businesses, organizations and agencies listed below.

Centre Culturel Maillard
Conseil des Francophones de Gravelbourg
Les Danseurs de la Rivière la Vieille
La Bouquinerie Gravel
Gravelbourg Chamber of Commerce
Wheatland Restaurant and Lounge
Gaiety Theatre
Gravelbourg Recreation Board
Gravelbourg Museum
L'Eau-Vive

Gravelbourg Town Council
Collège Mathieu
Les bouts d'choux
Gravelbourg Archdiocese
Ambassador Hotel
La Tribune
Gravelbourg School Division
Gravelbourg RCMP
Le Centre fransaskois d'éducation permanente
Saskatchewan Department of Highways

Rosemarie Geoffrion-Brown
Présidente (President)
Comité organisateur (Organizing Committee)

Collège universitaire de Saint-Boniface

Les facultés universitaires

affiliées à L'Université du Manitoba

Arts et Sciences

B.A. général (3 ans)
B.A. Lat. - Phil. (3 ans)
B. Sc. général (3 ans)
B.A. spécialisé en français (4 ans)
B.A. spécialisé en traduction (4 ans)
Certificat de traduction (33 crédits)

Education

B.Ed. (4 ans)
B. Ed. (2 ans après un premier bacc.)
Post-baccalauréat (24 crédits)
Maîtrise (15 crédits avec mémoire)
(27 crédits avec examen synthèse)

Le Collège communautaire de Saint-Boniface

Programme de Secrétariat bilingue
Programme d'Administration des affaires

Programme d'animation préscolaire
Programme en Informatique appliquée

L'éducation permanente

Français oral (9 niveaux)
Cours d'été de langue / "Summer language bursary program"
Enseignement à distance

Cours d'intérêt personnel | (Dans une variété de disciplines telles les
Ateliers | langues, le perfectionnement du français,
Colloques | les passe-temps...)

Pour tout renseignement, veuillez vous adresser au:
Bureau du registraire

Collège universitaire de Saint-Boniface

200, avenue de la Cathédrale
Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0H7
Téléphone: (204) 233-0210

Bonne fête
à tous les
Fransaskois
et
Fransaskoises!



Bureau du Québec à Edmonton
(403) 423-6651

Université de Régina *Faculté d'Éducation*

Le BAC vous souhaite une bonne Fête Fransaskoise

VOUS DÉSIREZ VOUS PRÉPAREZ POUR UNE CARRIÈRE
FRUCTUEUSE COMME ENSEIGNANT(E) FRANCOPHONE?

AVEC LE BAC, C'EST DANS LE SAC!

Baccalauréat en éducation élémentaire française

Unique au Canada anglais

Un programme de quatre ans entièrement en français avec séjour d'un an au Québec.

Apprenez en français. Enrichissez votre français. Vivez en français.
Amusez-vous en français. Enseignez en français.



UNE FORMATION ACADÉMIQUE ET PROFESSIONNELLE

UN RÉPERTOIRE D'UNE CENTAINE DE COURS EN FRANÇAIS REPARTI
PARMI LES SPÉCIALISATIONS SUIVANTES

- Éducation physique
- Mathématiques
- Intervention pédagogique
- Français langue seconde
- Applications pédagogiques de l'ordinateur

- Éducation pré-scolaire
- Éducation morale
- Études chrétiennes
- Sciences humaines
- Éducation au plein air
- Éducation artistique

DES ACTIVITÉS SOCIO-CULTURELLES (THÉÂTRE, CHORALE, JOURNALISME, VIDÉO) EN FRANÇAIS

BOURSES DISPONIBLES

Adressez vos demandes le
plus tôt possible au:

Directeur

Baccalauréat en éducation élémentaire française

Faculté d'éducation

Université de Régina

Régina, SK S4S 0A2

(306) 544-307

Historique de la Fête Fransaskoise

En 1979, les associations jeunesse francophones du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta et de la Colombie Britannique ont organisé une manifestation culturelle regroupant la jeunesse francophone de l'Ouest canadien. "On s'garoche à Batoche" fut un franc succès et a servi de tremplin pour la mise sur pied d'un festival regroupant les Fransaskois de partout en province à l'été de 1980.

La Commission Culturelle Fransaskoise prit en main ce projet avec la collaboration des autres organismes fransaskois. Donc, la première fête fransaskoise a vu le jour la dernière fin de semaine de juin à Saint-Laurent de Grandin, Saskatchewan. Les deux années suivantes la fête fransaskoise a eu lieu au même endroit. Depuis 1983, les diverses communautés fransaskoises accueillent la fête chez-elles. De plus, la communauté hôte prend un rôle de premier plan dans l'organisation technique et logistique de la fête fransaskoise. Or, en 1983, la communauté de Saint-Victor a accueilli la 4^e fête fransaskoise. Saint-Isidore de Bellevue fut hôte pour les deux années suivantes alors qu'en 1986, la fête a eu lieu à Gravelbourg.

L'an dernier, les gens de la communauté de Prud'homme ont reçu chez-eux la 8^e édition de la fête fransaskoise qui avait comme thème "La Fête des Retrouvailles" en raison du 75^e anniversaire de l'Association Culturelle Franco-Canadienne de la Saskatchewan (A. C. F. C.). Au delà de 1 200 personnes ont participé à cet événement historique. Ce chiffre de participation record est la preuve que la fête fransaskoise rejoint de plus en plus de personnes au fur et à mesure qu'elle atteint une permanence

dans l'esprit du public. Cette année, la fête fransaskoise aura lieu entre le 29 juillet et le 1^{er} août à Gravelbourg. Il s'agira d'une collaboration entre la communauté de Gravelbourg et la Commission Culturelle Fransaskoise.

In 1979, the francophone youth associations of Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia organized a cultural gathering for the francophone youth of western Canada. "On s'garoche à Batoche", held during the summer of 1980, was the first of an annual festival for francophones from all over the province.

The Commission Culturelle Fransaskoise, along with other francophone organisations, took on the responsibility of this project. The first "Fête Fransaskoise" was held in Saint-Laurent de Grandin, Saskatchewan in June of 1980, as well as the following two years. Since 1983, the "fête" has been held in different francophone communities throughout the province. In 1983, Saint-Victor welcomed the fourth "fête". The following two years, it was held in Saint-Isidore de Bellevue and then in Gravelbourg in 1986.

Last year, the community of Prud'homme was host to the 8th edition of the "Fête Fransaskoise" which coincided with the 75th anniversary of the Association Culturelle Franco-Canadienne (A.C.F.C.). More than 1200 people participated in this historic event.

This year the "fête" is being held in Gravelbourg from July 29th to August 1st and is a collaboration between the community of Gravelbourg and the Commission Culturelle Fransaskoise.

Bonne fête Fransaskoise

Le meilleur endroit pour
tous vos besoins de bureau



N.P. (Neil) Hinds

106 Rue Léonard,
Régina, Sk, S4N 6G2
924-0555

Where travel
is still something
personel.

CLUB MED

Body works, mind mellows, soul soars



Club Med

Sur l'île Eleuthra aux Bahamas,
le sable est rose, la mer est
turquoise, la vie est belle.
Amenez toute la famille et venez
découvrir la beauté de cette île.

par adulte 1 290*
les enfants de 2 à 7
ans, gratuit

* ce prix représente le coût,
en partance de Toronto,
pour les départs prévus
entre le 3 septembre et le 29
octobre 1988.

Club Med

Goliger's 525-9144
City Centre
Broad St. & 13th Ave.

SERVING TRAVELLERS SINCE 1956

Souvenirs de la 8e fête fransaskoise Memories of the 8th Fête Fransaskoise

La Messe commémorative
en honneur du
75e anniversaire de l'A.C.F.C.

*The commemorative mass
in honor of the
A.C.F.C.'s 75th anniversary.*

La communauté fransaskoise se lève pour l'hymne
national interprété par Henri Loiselle.

Henri Loiselle sings the national anthem.



SINFONIA **TRAVEL**

MIDTOWN PLAZA
SASKATOON, CANADA
S7K 1J9

**Vingt-cinq ans de tradition et d'expérience
à votre service**

**Voyages individuels, d'affaires ou de plaisir,
de groupes, dans le monde entier**

Et n'oubliez pas, nos services sont gratuits.

Vous voulez faire vos affaires en français?

Téléphonez-nous.

Jean Hardenne, Marc ou Jacqueline Dubebout
Sinfonia Travel, Midtown Plaza
Saskatoon, Sk.

(306) 652-1272 (Nous acceptons les appels à frais virés)

ACCOMODATIONS

THE CAMPGROUNDS: The OFFICIAL Fête Fransaskoise campground is on the grounds of College Mathieu. It has amenities such as showers and toilets which are included in the price of admission. **BED AND BREAKFAST:** There will be a limited amount of homes that will offer a Bed And Breakfast for one or two people. This means exactly what it sounds like. The visitor rents a BED in someone's home and then has BREAKFAST in the morning. The rates for the Bed And Breakfast are \$23.00 per night for one person and \$31.00 for two persons sharing the same room. For reservations or for more information call 648-3103 in Gravelbourg.

REGIONAL PARKS: Thompson Lake Regional Park, 12 kilometers South of Gravelbourg on highway #58 and Shamrock Regional Park 22.5 kilometers North-East of Gravelbourg on highway #58 both have campsites for rent.

CAMPING OU LOGEMENT

LE TERRAIN DE CAMPING: Le site de camping OFFICIEL de La Fête Fransaskoise est situé sur le terrain du Collège Mathieu. Toutes les commodités de la vie telles les douches et les toilettes sont incluses dans le coût d'inscription à la fête.

BED AND BREAKFAST: Quelques foyers offriront le service de Bed and Breakfast pendant La Fête. Le visiteur loue une chambre dans un foyer pour un soir et on lui donne à déjeuner le lendemain matin. Les tarifs sont de 23.00\$ par soir pour une personne et 31.00\$ pour deux personnes qui partagent la même chambre. Pour réservations ou pour plus de renseignements composez le 648-3103 à Gravelbourg.

PARCS REGIONAUX: Le Parc régional du Lac Thompson, 12 kilomètres au sud de Gravelbourg sur l'autoroute #58, et le Parc régional de Shamrock, 22.5 kilomètres au nord-est de Gravelbourg sur le # 58, ont des sites de camping à louer.

***téléphone: Lac Thompson Lake 472-3752
Parc Shamrock Park 394-4269

Bonne fête fransaskoise

de la part de
L'éducation permanente
de
la Faculté St-Jean
de l'**Université de l'Alberta**

Bonne fête fransaskoise

Cléas Duperreault,
17 ans en immobilier résidentiel,
rural et commercial

Universal Realty

802 Broadway, Saskatoon, SK
652-7078 - 244-0693

L'éducation permanente de la **Faculté Saint-Jean**

L'éducation permanente de la Faculté Saint-Jean a comme principale mission de répondre aux besoins de formation et de perfectionnement des francophones adultes.

Nous avons rejoint plus de 4,000 apprenants au cours de l'année 1987-88 dont plusieurs chez vous, en Saskatchewan, par l'entremise de la formation à distance.

Nous travaillons constamment en étroite collaboration avec votre service fransaskois d'éducation aux adultes (S.F.E.A.) (autrefois connu sous le nom de Centre fransaskois

d'éducation permanente (C.F.E.P.)), dont vous pouvez être fiers. Le S.F.E.A., malgré son jeune âge, démontre un leadership indéniable, particulièrement dans le domaine de l'éducation populaire.

Vous avez une équipe jeune et dynamique qui vous représente d'une façon superbe au sein de toute la francophonie.

Longue vie au Service d'éducation aux adultes! Nous sommes fiers d'être associés avec vous.

L'équipe de l'éducation permanente de la Faculté Saint-Jean, University of Alberta

SPORTS ET LOISIRS POUR ENFANTS / SPORTS AND LEISURE ACTIVITIES FOR CHILDREN

le vendredi 29 juillet / Friday, July 29th

18h00 à 19h00 Chasse au trésor (treasure hunt) *Collège Mathieu*
19h00 à 20h00 Peinture sur panneaux (mural painting) *Centre Culturel Maillard*
23h00 à 24h00 Chasse au trésor pour adolescents

le samedi 30 juillet / Saturday, July 30th

09h30 à 11h30 3 ans à 6 ans - bricolage (handywork) *Centre Culturel Maillard*
7 ans et plus - festival de cerf-volants (kite flying festival) *Centre Culturel Maillard*
13h30 à 15h00 3 ans et plus - jeux dehors (outdoor games) *Centre Culturel Maillard*
7 ans et plus - balle molle (soft ball) *Collège Mathieu*
16h00 à 17h30 animation à la piscine (at the pool)
19h00 à 20h00 maquillage (make-up); atelier de danse (dance workshop) *Centre Culturel Maillard*

le dimanche 31 juillet / Sunday, July 31st

09h00 à 10h00 jeux coopératifs (cooperative games) *Centre Culturel Maillard*
14h00 à 15h00 courses, relais, concours de jello (races, relays, jello-contest) *5e avenue*
14h00 à 15h30 patin à roulettes (roller skating) - 7 ans et plus *La Palestre*
atelier - fabrication de marionnettes (puppet making) *Centre Culturel Maillard*
16h00 à 17h30 animation à la piscine (at the pool)
19h00 à 20h00 maquillage (make-up) *Centre Culturel Maillard*
promenades en chevaux et en vieilles voitures
(horse rides and rides in antique cars)

ACTIVITÉS POUR ADULTES (ADULT ACTIVITIES)

le vendredi 29 juillet / Friday, July 29th

***mêmes que pour les jeunes / same as children

le samedi 30 juillet / Saturday, July 30th

07h30 à 10h30 golf - pas un tournoi (not a tournament) *Lac Thompson Lake*
12h00 à 18h00 tournoi de slo-pitch (tournament) *Terrain de jeux / playgrounds*
13h00 à 17h00 hockey dans la rue (street hockey) *5e avenue*
activités diverses (various activities) *Centre Culturel Maillard*
piscine est ouverte (swimming pool open)
15h00 à 16h00 démonstration d'avions téléguidés (model airplane flying) *Collège Mathieu*

le dimanche 31 juillet / Sunday, July 31st

07h30 à 10h30 golf *Lac Thompson Lake*
09h00 à 11h30 et
de 13h00 à 18h00 tournoi de slo-pitch (tournament) *Terrain de jeux / playgrounds*
13h00 à 18h00 activités diverses (various activities) *Centre Culturel Maillard*
piscine est ouverte (swimming pool open)
15h00 à 16h00 démonstration d'avions téléguidés (model airplane flying) *Collège Mathieu*

PLAY AND LEARN

Matériel français de première qualité
pour les parents et les instituteurs (trices)
en Saskatchewan.

Livres, disques, jeux et plus...

Régina
2332 11e avenue
Régina, Sk, S4P 0K1
525-0341

Saskatoon
Centre d'achat Grovesnor Park
S7H 0T8
373-5105
2715 ave. Miller
S7K 4C2
934-0860

Bonne fête Fransaskoise



St-Denis & District Ltd.
C.P. 55 St-Denis, Sask.
S0K 3W0
258-4606

*Participons de gaieté de coeur
en famille
à la
Fête fransaskoise!*

**Fédération des femmes
canadiennes-françaises
de la Saskatchewan**

*Les membres du mouvement
Scout francophone de la
Saskatchewan
vous souhaitent une
Bonne fête
Fransaskoise*

**Association des Scouts du Canada
district de la Saskatchewan
Hubert Bru, président du district
Rhéal Laroche, Commissaire du district
445-1488**

The Globe and Mail
Meilleurs voeux

à l'occasion de
la fête fransaskoise.

Charles Guenette
Gérant de la distribution
Saskatchewan Sud
Le Quotidien National
Bureau: (306) 352-4616

**Balfour, Moss, Milliken
Lashuck & Kyle**

Roger Lepage, *avocat notaire*
Bonne fête fransaskoise

2103, 11^e avenue, suite 700
Régina (Sask.) S4P 4G1
(306) 347-8300

410, 22^e rue est, suite 850
Saskatoon (Sask.) S7K 5T8
(306) 665-7844

Wood River Ambulance Service

GRAVELBOURG, SASKATCHEWAN



KEVIN ET SON ÉQUIPE SERONT SUR LES LIEUX
POUR ADMINSTRER LES PREMIERS SOINS SI NÉCESSAIRE.

KEVIN AND HIS STAFF WILL BE ON STANDBY
TO ADMINSTRER FIRST-AID SHOULD IT BE NECESSARY

KEVIN LOWES, propriétaire/owner

LA SALLE DES KIOSQUES AU (EXHIBIT BOOTHS AT THE) CENTRE CULTUREL MAILLARD

C'est la fête de tous les francophones! Plusieurs organismes sont au service de la francophonie depuis longtemps! Plusieurs artistes francophones oeuvrent depuis bien des années! Plusieurs institutions restent fidèles à leur mandat de promouvoir et de développer la culture et la langue française en Saskatchewan. Il n'y a pas un secteur de la culture fransaskoise qui ne sera pas représenté. La salle des kiosques, soit la salle de spectacles au Centre Culturel Maillard, célébrera la vitalité des organismes, des artistes et des institutions fransaskoises. Venez témoigner ce qu'il y a de meilleur chez nous dans la salle des kiosques.

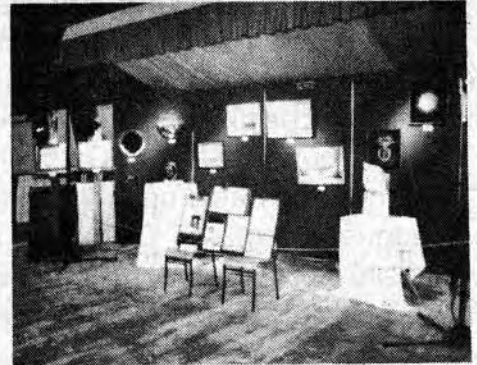
It's everyone's opportunity to celebrate! Many francophone organizations have offered services to the public for many years! Many artists have been toiling diligently at their creations! Many institutions have maintained faithfully and laboriously their mandate to develop, promote and share the french language and culture. Every sector representative of the francophone culture will be evident in the "Salle des spectacles" at the Centre Culturel Maillard. You are cordially invited to come and witness the vitality of the francophone culture in Saskatchewan!

Souvenirs de la 8e fête fransaskoise / Memories of the 8th Fête Fransaskoise



Robert Gareau, un sculpteur sur bois à Bellevue, partage ses secrets.
Robert Gareau, a woodcarver from Bellevue, shares a few secrets.

Le concours des Arts-Visuels.
The Visual Arts competition.



Assurance Ambur

615, 2e avenue nord
Saskatoon, Sk, S7K 2C7
244-2170

Armand A. Pinel
Notaire - Courtier d'assurance générale
Jean M. Bélanger
Courtier d'assurance-vie
Janet M. Pelletier
Robert April
France Custer
consultant(e)s en assurance

**Auto/résidentiel, ferme, commerciale,
assurance vie, accident et maladie, REER,
Rentes viagères**

Associated Printers

1212 rue Scarth, Régina

522-5385 757-5239

**Pour un service de
qualité
à des prix abordables**

LECTURE DU MILIEU

**LANCEMENT OFFICIEL
DES LIVRES DE
GRAVELBOURG, PONTEIX, FERLAND
à la 9e fête fransaskoise**

À l'automne '87, le SFEA a lancé un projet d'étude "Lecture du milieu" dans quatorze communautés fransaskoises. Sept milieux ont accepté le projet: Bellevue, Ferland, Gravelbourg, Ponteix, Saskatoon, Willow Bunch et Zénon Parc. Le lancement officiel des livres de Ferland, Ponteix et Gravelbourg est prévu à l'horaire pour le samedi 30 juillet, lors de la 9e Fête Fransaskoise.

Les groupes de recherche ainsi que Monsieur Claude Poulin, conseiller spécial du projet, seront présents.

Le projet a été financé par le Secrétariat d'État, le BMLO et le Secrétariat des affaires intergouvernementales et culturelles du Québec.

Soyez des nôtres pour le vernissage de cette grande création collective.

UNIVERSITÉ DE LA SASKATCHEWAN

Nous tenons également à remercier Catherine Laratte et les étudiants inscrits au cours d'immersion française de l'Université de la Saskatchewan pour leur précieuse participation à l'organisation de la fête. Depuis l'été 1965, le Collège d'Education de l'Université de la Saskatchewan donne un cours d'immersion de français, expérience intense vécue en français et s'adressant aux étudiants universitaires, aux enseignants de français et à tous ceux désireux d'améliorer leur français oral. Au cours proprement dit, s'ajoutent des activités socio-culturelles le soir et en fin de semaines. Pour de plus amples renseignements, prière de vous adresser à Catherine Laratte, Coordonnatrice des programmes d'Education en langue française, Collège d'Education, Université de la Saskatchewan, Saskatoon, SK. S7N 0W0, téléphone: (306) 966-7737

UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN

We wish to thank Catherine Laratte and the students of the French immersion program at the University of Saskatchewan for their invaluable contribution in organizing the "fête". Since the summer of 1965, the College of Education (University of Saskatchewan) has offered "un cours d'immersion de français", an intensive oral French experience for post-secondary students, teachers of French and others interested in perfecting their spoken French. In addition to classroom instruction, the program provides sociocultural activities in the evenings and on weekends. For further information, contact Catherine Laratte, Coordinator of French Language Education Programs, College of Education, University of Saskatchewan, Saskatoon, SK. S7N 0W0, phone: (306) 966-7737.

5,00\$

5,00\$

PRÉSENTEZ CE COUPON
LIMITE D'UN COUPON PAR CLIENT SANS VALEUR



HOTEL SASKATCHEWAN

2125 Victoria Avenue
Regina, Sask. Ph. 522-7691

RABAIS DE 5,00\$ POUR:

*HÉBERGEMENT

*ENTRÉES AU RANCH ROOM

*ACHATS QUI EXCEDENT 20,00\$
A FORMERLYS ET AU MONARCH LOUNGE

VALIDE JUSQU'AU 1er SEPTEMBRE 1988

5,00\$

5,00\$

De la bonne nourriture
pour des gens de bon goût

Ozzie's

2332 11th Ave., Regina, Sask.
S4P 0K4



**CONSEIL
DE LA COOPÉRATION
DE LA SASKATCHEWAN**

2132 rue Broad, Régina (Saskatchewan)
S4P 1Y5 (306) 757-4452

Albert O. Dubé, *directeur général*
Solange Bergeron, *présidente*

**Le Conseil de la coopération
de la Saskatchewan
et les
Caisses populaires
souhaitent
bon succès à la
*Fête fransaskoise***

La Caisse populaire La Fransaskoise

Joseph Jeanneau, *président*

Raymond Lepage, *directeur général*

441 2e avenue nord
Saskatoon, Sk, S7K 2C1
244-3929

**La Caisse populaire
française de Régina**

Bernard St-Pierre, *président*

Paul Brassard, *directeur*

2517 25e avenue, Régina, Sk S4S 4E8
584-3861



La Caisse populaire St-Jean Baptiste

Rupert Baudais, *président*

Yvonne Bisson, *directrice*

405 15e rue ouest, Prince Albert, Sk, S6V 3R3
764-5166

LA COMMISSION CULTURELLE FRANSASKOISE

ÉDUCATION



THÉÂTRE



EXPOSITIONS



**ACTIVITÉS CULTURELLES
COMMUNAUTAIRES**



PROMOTION



ANIMATION



PUBLICATIONS



2132, rue Broad, Regina (Saskatchewan), S4P 1Y5, tél : (306) 565-8916